

Zeitschrift: Swiss review : the magazine for the Swiss abroad
Herausgeber: Organisation of the Swiss Abroad
Band: 15 (1988)
Heft: 3

Anhang: Local news : Toronto, Ontario, Montréal = Nouvelles locales

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

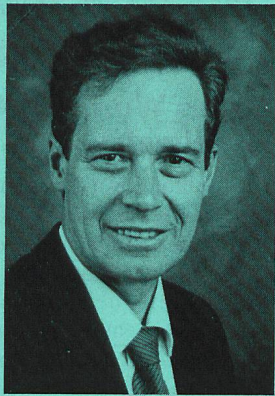
Download PDF: 17.04.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>



Toronto

New Consul General



Dear Compatriots,

I take pleasure in introducing myself as the new Consul General of Switzerland in Toronto, succeeding Mr. Peter Egger who returned to Switzerland to enjoy his well-earned retirement.

I am accompanied by my wife Margrit, whereas our two daughters remained in Switzerland to pursue their studies. Having arrived on May 10, I have already warmed up to the exciting City of Toronto and its surroundings, and I think it is a great place to live and work. I take this opportunity to greet all Compatriots in Ontario, Manitoba and Saskatchewan and to wish you all happiness, health and prosperity.

Looking forward to meeting you soon, I remain,

Sincerely yours
Ernst Keller

Ontario

Montagna Singers

A very busy six months have past for our choir. We sang at the Veterans Hospital and at the St. Patricks Home. Sharing a few moments by coffee and refreshments with the people is always a memorable experience.

This year's Springdance was held March 19. Over two hundred people attended and everyone agreed that the Dinner prepared by our chefs Jurg Roth, Klaus Odermatt, Joe Hurschler as well as Gisel and Frank Friedrich was outstanding. A special thank you to all of them. The table decorations and the Tombola table with all of its splendid prizes was admired by everyone. To all our supporters and to our Ambassador, Mr. E. Lang, who donated the «Doorprize» many thanks. The singing of our Choir, the sound of the Alphorn played by Walter

Hostettler and the dancing to the Band «Rio» made it a exciting evening. The participation in the Kiwanis Music Festival and the singing at St. John's Church was a new experience for all of us.

The Highlight of this year was our participation in the «Singing and Yodel Festival» in Calgary. What an experience it was to sing in a Mass Chorus of over four hundred singers in the elaborate Jack Singer Hall. The competition singing was very exciting and our Choir did very well by winning second prize in our category. For this, a special thanks to our Director Peter Dimitrovits.

Our next event will be our «Metzgete» on October 29, 1988 at the Ukrainian Hall, Ottawa. Join us for a truly enjoyable evening. Practices will resume on September 12, 1988 and new members are always welcome. For tickets or information call Jules Brühlmann at 731-4153.

J.B.

L'église St-Marc à Ottawa

L'église St-Marc à Ottawa, province de l'Ontario, est la seule Eglise Réformée Protestante de langue française de la capitale canadienne. C'est une charmante chapelle de pierres grises, peu connue, bien que située à 10 minutes de la colline parlemen-

taire. Avec plus d'une centaine d'ambassades dans la ville fédérale, notre communauté a ainsi le privilège d'avoir la visite de diplomates du monde entier et nous permet de fraterniser avec de nombreux pays. Nous serions heureux d'accueillir tous les visiteurs de passage dans la capitale, parlant français ou non, offrant ainsi l'occasion aux protestants de langue anglaise de s'immerger dans un milieu d'une langue et de traditions différentes. Nous sommes tout particulièrement ouvert aux canadiens français protestants qui travaillent dans la capitale, soit les fonctionnaires ou autres. A tous qui lirez ces lignes, et qui visiterez Ottawa, nous vous attendons.

St-Marc

Eglise Protestante Française

325 Rue Elgin

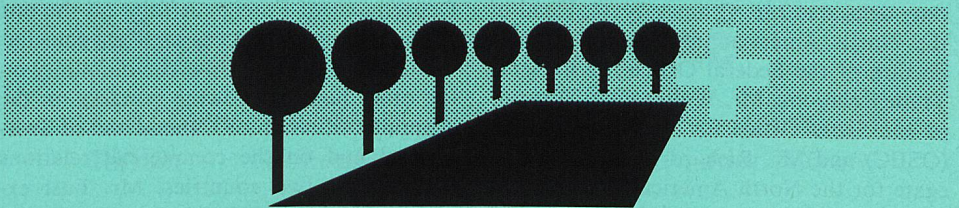
Pasteur Jacques de Réland L.Th.

Culte tous les dimanches à 11 h.

Montreal

Schweizer Folkloreverein

An unserer 4. Generalversammlung am 20. Februar 1988 im Centre Communautaire in Notre Dame du Bon Conseil nahmen 56



Platz der Auslandschweizer Place des Suisses de l'étranger Place of the Swiss Abroad

Das Sammelkonto für Kanada lautet wie folgt:

Le compte ouvert pour le Canada porte le numéro suivant:

Konto-Nr. 5033-170

SCT Fund Raising
Bank of Montréal, Toronto
Swiss Club Toronto, P.O. Box 823, Station Q
Toronto 7, Ontario M4T 2N7

Konto-Nr. 1025-304

Bank of Montreal,
2015-32nd Avenue N.E.
Calgary, Alberta
T2E 6Z3

Konto-Nr. 103479

(Auslandschweizerplatz Brunnen), Société de Banque Suisse, 800 Dorchester West, Suite 1620, Montréal, Quebec, H3B 1Y7.



Personen teil. Nach der Versammlung wurden uns vom Generalkonsulat drei schöne Schweizerfilme gezeigt.

Am 5. März fand das traditionelle Saujassen statt. 52 Spieler haben daran teilgenommen. Die ersten 10 Gewinner sind:

1. Marianne Rotzetter
2. Milda Weber
3. Ambros Arnold
4. Leo Fischlin
5. Remi Barmettler Jun.
6. Walter Weber
7. Joseph Egli
8. Hans Metzger Sen.

9. Hans Grogg
10. Elisabeth Böni

Die kommenden Anlässe

29. Oktober 1988: Schweizerabend im Centre Communautaire in Notre Dame du Bon Conseil

3. Dezember 1988: Chlaushock im Centre Communautaire in Notre Dame du Bon Conseil

18. Februar 1988: Generalversammlung im Centre Communautaire in Notre Dame du Bon Conseil

4. März 1988: Jassabend im Hotel 4 Saisons Notre Dame du Bon Conseil

Neue Mitglieder sind herzlich willkommen! Auskunft erteilt gerne der Präsident Anton Erni, Tel. (819) 336 5494.

Sekretärin E. Walser

Swiss Women's Club «Edelweiss»

will be holding their annual Mini Bazaar and Tea on Saturday, October 22, 1988, from 2:00 to 4:30 pm at the William Tell Restaurant, 2055 Stanley St., 3rd floor, Montreal.

Consular Conference in Ottawa

Important Meeting

The Sixth Consular Conference in Ottawa took place on May 16 and 17, 1988 under the chairmanship of Ambassador Erik R. Lang and brought together the Swiss career and honorary consuls in Canada. The Federal Department of Foreign Affairs was represented by Ambassador Johannes J. Manz, Director of Administration and External Services, and Minister Walter Fetscherin, Head of the Service for the Swiss Abroad. The Federal Department of Public Economy delegated Mr. Othmar Wyss, Head of the North American and South African Section of the Federal Office for External Trade Relations. Mr. Walter Fust, Director of the Swiss Office for Trade Promotion (OSEC) and Mr. Richard Bosshardt, Delegate for the North American region, participated in the debates on the first day of the conference.

Two new Consuls General, Mr. Ernst Keller, who had only just arrived in Toronto, and Mr. Max Inhelder, from Vancouver, took part for the first time in this

Conference; the Dean of the Consuls General of Switzerland in Canada, as you know, is Mr. Théodore Portier in Montreal. The participation of the Swiss Honorary Consuls in Canada, Messrs. Jean Beltrami, Quebec, Edwin Baumann, Edmonton, and Klaus Zahnd, Calgary, was again appreciated.

The discussions covered the economic and political relations between Switzerland and Canada, the reorganization of the Federal Department of Foreign Affairs on the one hand and of OSEC, as well as consular matters and life in the Swiss community on the other hand. Following remarks on the economic situation of Canada and of Switzerland and on the commercial relations between the two countries, Mr. Fust explained that OSEC is restructuring its institution in order to further increase its services and to bring Swiss firms closer to foreign markets.

Ambassador Manz explained the main aspects of the administrative reorganization

of the Federal Department of Foreign Affairs and its consequences on personnel policies.

A political summary touched on various domains of the external and internal policies of Switzerland, on the project of the Lake Meech constitutional agreement and on the role of the Canadian West in Confederation.

On the second day, the main topic concerned the Swiss in Canada, their options within the framework of the Canadian bi- and multiculturalism policies and specific consular problems. Minister Fetscherin described, among other things, the consequences for the Swiss Abroad which arose from several recent changes in the Swiss legislation, the state of the commemoration project of Switzerland's 700th anniversary in 1991 and the possibilities for the participation of the Swiss communities abroad. This very productive conference gave the participants an opportunity to exchange their views, to update their knowledge of important matters and to offer suggestions on how to increase the efficiency of the Swiss representations in Canada.

 **CLUB VOYAGES**
VOYABEC

1081-A St-Denis
Montréal, Qué.
Canada H2X 3J3

Tél.: (514) 288-2322
(800) 361-9999
Télex: 05-562444
Fax: (514) 84.99.613



IRENE BUCHELI
Conseillère en voyages
Travel Consultant

RÉSIDENCE : (514) 484-5075



**Le plus grand choix, en Amérique du Nord,
de livres sur la cuisine et les vins!**
(Demandez notre catalogue gratuit)



**Sils Maria
Corporation**

Box 433 - Rte 22 - Peru - NY 12972
CP 59 - NDG - Montréal - H4A 3P4
(514) 484-6074 - (518) 643-2499

**Die grosste Auswahl in Nordamerika
von Koch-und Weinbüchern!**
(Verlangen Sie kostenlos unseren Katalog)

Nouvelles locales

Conférence consulaire à Ottawa

Conférence riche en substance

Les 16 et 17 mai 1988 s'est déroulée à Ottawa, sous la présidence de l'ambassadeur Erik R. Lang, la 6^e Conférence consulaire réunissant les Consuls généraux de carrière et les Consuls honoraires de Suisse au Canada.

Les discussions ont porté sur les relations économiques et politiques entre la Suisse et le Canada, sur la réorganisation du Département fédéral des affaires étrangères d'une part et de l'OSEC d'autre part, sur les affaires consulaires ainsi que sur la vie de la colonie suisse.

Après plusieurs exposés sur la situation économique du Canada et de la Suisse ainsi que sur les relations commerciales entre les deux pays, M. Fust a pris la parole pour expliquer la restructuration de l'OSEC, celle-ci ayant pour but d'accroître les prestations de l'Office et de rapprocher encore les entreprises suisses des marchés étrangers.

L'Ambassadeur Manz a pour sa part présenté les principaux aspects de la réorganisation administrative du Département des affaires étrangères et ses conséquences sur la politique du personnel.

Au deuxième jour, l'attention s'est portée vers la Cinquième Suisse au Canada, ses options dans le cadre de la politique du bi- et du multiculturalisme du pays hôte et vers des problèmes consulaires spécifiques. Le Ministre Fetscherin a décrit, entre autres, les conséquences pour les Suisses à l'étranger découlant de plusieurs changements récents de la législation suisse, ainsi que l'état du projet de la commémoration du 700^e anniversaire de la Suisse en 1991 et les possibilités pour les colonies suisses d'y participer.

Cette Conférence, riche en substance, a offert aux participants la possibilité de procéder à un échange de vues fructueux, d'actualiser leurs connaissances dans des domaines cruciaux et d'exposer leur point de vue sur la manière d'accroître l'efficacité des représentations suisses au Canada.

Redaktionsschluss für die Lokalseiten

Délai de rédaction pour les pages locales

Copy dead-line for the local-pages

4/88: 03.10.88 (Montréal)

1/89: 26.12.88 (Montréal)

A VENDRE (été 1989)

Magnifique propriété s/Lutry, près Lausanne. Charme et calme exceptionnels (dans les vignes). Terrain 3144 m².

Cubage villa 1469 m³, surface villa 300 m². Living 75 m², bureau, salle à manger, 2 cheminées, 2 toilettes, 5 ch. à coucher, 4 salles de bain. Patio avec fontaine.

Garages pour 3 voitures. Pavillon de jardin. Piscine chauffée 10,5 x 5,5 m. Jardin clôturé, richement arborisé et fleuri.

Prix 3,3 mio. fr.s. Si intérêt, écrire de suite. Intermédiaires s'abstenir.

Prendre contact avec: **F. Henseler**, 49, route de la Croix, CH-1095 Lutry

Particulier met en vente pour fin printemps 1989

Magnifique propriété

à La Conversion s/Lutry, près Lausanne.

Terrain entièrement aménagé, 4260 m², dont 780 en forêt.

Bâtiments: Maison «vigneronne», excellent état d'entretien. Sous-sol: caves, buanderie, chaufferie, etc.
Rez: grand living, cheminée, véranda, cuisine, bureau, grand hall, cabinet de toilette, WC.
1^{er}: 4 chambres à coucher, cabinet de toilette, salle de bains, WC.

Garage pour 2 voitures

Dépendance

Hangar-Serre

3 terrasses, piscine ronde 5,5 m diamètre.

Jardin Très belle arborisation ornementale, verger, jardin potager. Un soin tout particulier a été apporté à la protection du voisinage.

Prix demandé: fr.s. 3,5 mio. Intermédiaires s'abstenir.
Prendre contact avec P. Pettavel, Le Braillon, 191, route de la Conversion, 1095 Lutry, tél. 021 39 46 69



Auswanderung einst und jetzt (III)

Der 1. Oktober 1938 brach an, und mit ihm mein Farmer-Dasein. An dem Tag stiess ich nämlich beim Ausschauhhalten auf eine Farm, an der ich Gefallen fand. Meine heutige, die Swiss Dairy Farm. Allerdings konnte ich sie erst nach 8 Tagen kaufen, da der Besitzer wegen Tötlichkeiten gegen Frau und Vieh im Gefängnis sass. Leider war es ein Schweizer. Nach vier Monaten gesiebter Luft im Sweetburg-Gefängnis wurde er im Dezember 1938 nach Hause entlassen.

Ich kaufte die Farm mit 10 Kühen und zwei ausrangierten Pferden für 3000 Dollar. Nachdem wir das Nötigste und die Möbel erworben hatten, blieben uns noch 64 Dollar für den ganzen Winter. Aber das erschreckte uns nicht, hatten wir doch nun eine Farm mit Kühen und waren – Gott sei Dank – gesund. In der ersten Woche arbeitete ein Knecht für einen Dollar pro Tag bei mir. Nachher bewirtschaftete ich die Farm allein mit meiner Familie. Die Kanadier prophezeiten mir, ich könnte die Farm nur bis zum Frühling halten, mein Vorgänger habe schliesslich auch verkaufen müssen.

Die Probleme begannen: Schon in der zweiten Woche fiel ein Pferd beim Pflügen nach jeder neuen Furche, und auf der Farm mussten liegende gebliebene Heuresten zusammengekommen werden. Das Heu in der Scheune war so gut, dass es zwar die Kühe überwinterte, aber von Milch keine Spur. Mitte November ging das erste Pferd in die ewigen Jagdgründe ein, im Januar folgte das zweite. Nun hatte ich eine schöne Farm mit 10 Kühen aber ohne Milch, Pferde und Geld. Im März 1939 bekam ich ein Pferd «auf Knebel», das aber mehr rückwärts als vorwärts zog.

Es kann die Maplesirup-Zeit. Wir trugen den Saft manchmal bis zu 100 m weit, um die Tanks zu füllen. Der Nachbar ging uns

zur Hand, indem er den Saft für einen Dollar pro Tag zu Sirup kochte. Aber jeden Morgen war die Pfanne leer, da sie mehr Löcher als ein Sieb hatte. Nun musste ich eine Siruppfanne kaufen, was mich ca. 150 Dollar kostete. Da die hilfreichen Nachbarn unseren Arbeitswillen sahen, konnte ich mit Versprechungen alles kaufen. Der CPR-Agent hatte mir vorgerechnet, dass ich mit den 1100 Bäumen einen Gewinn von etwa 150 Dollars machen werde und mit den Kühen und Kälbern 500 Dollar. Für ein vier Wochen altes Kalb bekam man damals zwischen 2½ und 3 Dollar. Im Mai konnte ich zwei gute Pferde kaufen, natürlich ohne vorläufig zu bezahlen. Nun war ich soweit eingerichtet und durfte erstmals an meine Schulden von 650 Dollar denken. Der Sirup-ertrag belief sich auf 37 Dollar, aber allein der Arbeiter kostete 30 Dollar. Die Milch vom ganzen Sommer ergab eine Einnahme von 187.50 Dollar. Ich ging auswärts arbeiten für einen Dollar am Tag, währenddem meine liebe Frau und die Kinder das Vieh besorgten.

So kam im Herbst 1939 die Zeit zum Zinsen. Ich verkaufte vier Jährlinge für 16 Dollar. Der Zins betrug aber 25 Dollar. Wohl oder übel musste ich nochmals zwei verkaufen. 14 Tage später erhielt ich eine Rechnung von der Canade Packer Co. über 7.50 Dollar – Fütterung von zwei Jährlingen – da sie erst 10 Tage später verkauft worden waren. Um doch noch Geld zu machen, veräusserte ich ein Schwein für 14 Dollar. Der Käufer kam es 10 Tage später holen und erklärte, er könne mir wegen dem gefallenem Schweinepreis nur 10 Dollar geben.

Dazumal konnte man nur Rahm verkaufen. Ich wurde beim Gewicht beschummelt und bekam zu allem auch noch billiges Butterfett zurück. Daraus schrieb ich an den

Schweizer Generalkonsul Mr. Jaquard, aber keiner der schweizerischen Ansiedler hat ihn jemals gesehen. Kurz darauf erschien bei uns der sehr verständnisvolle Mr. Sembinelli. Er schnitt auch das Thema Subvention an, aber als ich ihm die Situation erklärte, sah er die Ausweglosigkeit ein. Lächelnd sagte ich ihm, ich schenke dem Bund die Subventionsschulden.

Eines Tages als ich wieder den Verleider hatte, sagte ich zu meiner lieben Frau: «Jetzt mache ich Käse!» Sie lachte nur und sagte: «Du kennst den Käse ja nur vom Essen!» Meine Einstellung war «nid lugg la gwünnt». Zum Glück hatte ich ein Buch von der landwirtschaftlichen Schule über die Herstellung von Emmentaler Käse. Vorerst galt meine Sorge dem Lab und der Emmentalerkultur, dann ging's los. Der erste Käse war so hart, dass ihn mein Sohn mit der Axt spalten musste. Während dreier Jahre käste ich jeden Sonntag, bis ich endlich 1943 an der Brom Fair den ersten Preis erhielt. Nur war ich der einzige Aussteller. Die Ausdauer lohnte sich jedenfalls, nach einigen Jahren konnte ich allen aus meinem Milchertrag produzierten Käse absetzen. Dadurch war es uns möglich, die Kinder auf eine gute Schule zu schicken. Und manchmal denke ich, wenn ich nur mehr hätte tun können, denn sie hätten es verdient gehabt. 1948 kam die Elektrizität zu uns. Wir waren überglücklich und unternehmungslustig, lag doch die harte Zeit nun hinter uns. Aber der Mensch denkt und Gott lenkt. Im Februar 1949 starb meine geliebte Frau und Mutter von Edy und Ruth im Kindbett. Das war ein Schicksalsschlag, der manchem unerwartet widerfahren kann. Sie hatte treu und tapfer die schwere Zeit mit uns durchgemacht, und als es uns besser ging, nahm der Schöpfer sie zu sich.

Trotz oder wegen den schweren Jahren wurde uns die zweite Heimat lieb.

Gottlieb M. Flüeler

5654 Hazeldean Rd.
Kanata, Ontario
836-6300

Bus: 836-6300



GUARDSMAN
Insurance Services Inc.

Kurt Baumgartner, B.Sc., (Hons.), M.Ed.
Manager

Hockey in Switzerland

Do you know of a hockey player who has or is eligible for a Swiss passport (mother or father born in Switzerland). All ages are welcomed as we can establish contact for the future. For a personal evaluation of hockey ability and information on the opportunity Swiss hockey offers write or phone:

International Sports Management Ltd.
12275 Cote de Liesse Road
Dorval, Quebec, Canada, H9P 1B4
Phone no. 514-631-4266